

AKT I

Szene 1: Washington Heights – Sonnenaufgang

(Sonnenaufgang. Ein Radio schaltet durch verschiedene Sender)

RADIOSTIMME

Yo, pustet die Planschbecken auf und rüttelt mich mit euren brodelnden Sommer-Skandalen wach. Morgen ist der vierte Juli, doch schon heute Nacht heizen wir das Fest am Hafen mit Feuerwerk ein. Leute, das wird hitzig und spritzig!

(Ein Beat beginnt. Im Schatten erkennt man GRAFFITI PETE, wie er die Wände der Nachbarschaft mit Graffiti besprüht. Auftritt USNAVI auf der Veranda seines Kiosks.)

USNAVI

Yo, weg von meiner Wand!

GRAFFITI PETE

Pshh...

(GRAFFITI PETE läuft weg. USNAVI dreht sich zum Publikum.)

MUSIK 1: IN DEN HEIGHTS (OPENING)

USNAVI

HEIZ EIN DIE WASHINGTON HEIGHTS,
EIN NEUER TAG BRICHT AN,
ICH PLAG MICH SCHON FRÜH MIT DEM KLEINEN PUNK,
DER NOCH ENTKOMMEN KANN.
SCHICKSALSSCHLAG, WENN DIE ARBEIT RUFT, SINGT!
BIN GESPANNT, WAS DER TAG BRINGT.
NEW YORK, *GOOD MORNING!*

(USNAVI öffnet die Bodega.)

PIRAGÜERO

(Kratzt seinen Eisblock ab.)

Kalter Piragua! Parcha, china, Kirsche, Erdbeeren. Heut in Aktion hab ich *melón!*

USNAVI

Oye piragüero, como estás?

PIRAGÜERO

Como siempre, Señor Usnavi.

USNAVI

ICH BIN USNAVI, VON MIR HABT IHR SICHER NIE GEHÖRT.
MEIN VORNAME EHRT DEN ÜBEREUPHORISCHEN
TYPISCH AMERIKANISCHEN TRAUM
DESSER SATZBAU
NICHT PASST, WEIL'S ECHT IDIOTISCH IST.
DENN URSPRÜNGLICH
DA KOMM ICH AUS DEM TOLLSTEN KLEINEN ORT IN DER KARIBIK,
WO ICH SOWIESO NOCH HIN WILL,
ZURÜCK WILL!

DIOS MÍO, HAB ICH HEIMWEH!
MEINE HEIMAT
FEHLT MIR SCHON SEIT MOM UND DAD'S
TOD PLÖTZLICH EINTRAT.
AY VA! REIN GAR NICHTS IST LEISTBAR!

(Er schnüffelt an der Milchtüte.)

Fo!

DAS BROT IST STEINHART UND DIE MILCH VERSCHIMMELT.
WARUM KÜHLT DER KÜHLSCHRANK NICHT?
NICHTS EINGEWICKELT!
ER IST WOMÖGLICH NICHT MEHR DICHT, ER PIEPT!
ICH MACH KEINEN PROFIT,
WENN UNSER FEIN GERÜHRTER KAFFEE NICHTS HERGIBT!

ABUELA CLAUDIA

(Auftritt.)

Huuhuu!

USNAVI

Abuela, haben wir Milch zu Hause?

ABUELA CLAUDIA

No, qué pasó?

USNAVI

Der Kühlschrank. Ich hab *café*, aber keine *leche*.

ABUELA CLAUDIA

Probier' das alte Rezept meiner Mutter. Eine Kanne gezuckerte Kondensmilch.

USNAVI

Super! Dein Lottoschein.

ABUELA CLAUDIA

(Sie küsst den Schein und hält ihn in den Himmel.)

Paciencia y fe...

(Sie geht ab.)

USNAVI

DAS WAR ABUELA,
NICHT DIE LEIBLICHE ABUELA,
DOCH SIE ZOG MICH WIE'N SOHN AUF,
SCHICKTE MICH IN DIE ESCUELA.
IHR DENKT SICHER ALLE:
„WO WOHT DER TYP?!
WAR NOCH NIE JENSEITS DER NINETY SIXTH STREET!“
DORTHIN FÄHRT NUR DIE A-BAHN.
SOGAR WEITER ALS HARLEM BIS NORTHERN MANHATTAN,
GRAD AUS FAHRN,
STEIG AUS BEI „ONE-EIGHTY-FIRST“
UND DANN NOCH RICHTUNG WESTEN.
AM BESTEN SCHREIBT IHR DAS AUF,
ICH WERD' EUCH SPÄTER TESTEN.

DIE HARTEN ZEITEN TESTEN MICH IN DER BODEGA.
VERKAUFEN MUSSTE MAN LETZTENS ORTEGA'S.

(Zeigt zum Friseursalon.)

DIE NACHBARN SIND ECHT KRASS ARM DRAN UND PACKEN AN,
DIE MIETEN STEIGEN MASSLOS AN.
SEITDEM IST NICHTS BEZAHLBAR,
DOCH MAN LEBT HALT, WIE MAN KANN.

ALLE (AUSSER NINA)

IN DEN HEIGHTS

**CAR, DAN, CAM, KEV, BEN, SON, PIR,
F4, M4, M5 & M6**

SIND WIR BEREIT, WENN'S HEUT BEGINNT